

Session 2008

**SUJET SORTI**

## PORTUGAIS

---

### LANGUE VIVANTE 2

---

Série L : 3 heures – coefficient 4

Série S : 2 heures – coefficient 2

Série STG (sauf CGRH) : 2 heures – coefficient 2

Série STG option CGRH : 2 heures – coefficient 3

*Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série.*

---

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

*Avant de composer, le candidat s'assurera que le sujet comporte bien  
6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.*

Répartition des points	
Compréhension	10
Expression	10

## TEXTE

### ESCOLA SOCIEDADE DAS NAÇÕES

Zhou, Naida e Mihaela. Três amigas, três continentes. O ponto de encontro é a escola António Sérgio no Cacém: é aqui que se juntam as diversidades da Ásia, África e Europa. Zhou, chinesa, nem se mexe na cadeira enquanto fala com os jornalistas; Naida, senegalesa, quer tanto contar as suas aventuras com as melhores amigas que atropela<sup>1</sup> as suas próprias palavras; Mihaela, moldava, esforça-se por mostrar que já está completamente aculturada<sup>2</sup>. Rirem-se das diferenças é um dos segredos de sucesso desta escola com cerca de 2 mil alunos, onde se incluem 457 imigrantes, de 15 nacionalidades diferentes. (...)

O nome e a língua são os problemas clássicos dos recém-chegados<sup>3</sup>. O primeiro resolve-se com uma regra simples: “Aqui não há nomes esquisitos<sup>4</sup>”. O problema da língua é de solução mais morosa<sup>5</sup>, embora igualmente eficiente. Pelo menos, a julgar pelos resultados nos exames nacionais, em que esta escola consegue situar-se acima da média nacional. “Às vezes esquecia-me e falava errado. Uma colega ajudou-me porque vinha de Cabo Verde e também tinha tido os mesmos problemas”, recorda a cabo-verdiana Iliana, já pacificada<sup>6</sup> com os novos códigos de comunicação.

Sem entreaajuda não há “escola Sociedade das Nações” que sobreviva. Por isso, onde há imigrantes recém-chegados, há também tutores portugueses. “Sentamo-nos ao lado deles, ensinamos onde podem comprar a senha para o almoço<sup>7</sup>, onde é a papelaria... E ajudamos em tudo o que for necessário, desde os trabalhos de grupo até às dificuldades com a língua”, explica Beatriz Rebelo, 12 anos, que já teve esta função.

A escola António Sérgio tem sido um espelho dos movimentos migratórios em Portugal. Primeiro, há 20 anos, foi a vaga dos timorenses e dos países de língua oficial portuguesa; depois, os brasileiros, os chineses e os ucranianos. E a escola convive bem com isso. “Quando chegam, o primeiro objectivo é recebê-los bem e integrá-los. Chamamos o director de turma<sup>8</sup> e nomeamos os tutores. Além disso, tentamos seduzir os novos professores para os nossos métodos de entreaajuda e de trabalho de grupo”, explica Manuela Rebelo de Andrade, presidente do conselho pedagógico<sup>9</sup>. (...) Professores e alunos parecem gostar da diversidade cultural do estabelecimento de ensino. E nem lhes passa pela cabeça mudar de escola.

Isabel NERY, in *Visão*,  
22 de Março de 2007

---

<sup>1</sup> atropelar as suas próprias palavras: *butter sur ses propres mots*

<sup>2</sup> aculturada: *integrada*

<sup>3</sup> os recém-chegados: *les nouveaux-arrivants*

<sup>4</sup> esquisitos: *étranges*

<sup>5</sup> morosa: *lente, laborieuse*

<sup>6</sup> pacificada: *réconciliée*

<sup>7</sup> a senha para o almoço: *le ticket de cantine*

<sup>8</sup> o director de turma: *le professeur principal*

<sup>9</sup> o presidente do conselho pedagógico: *le chef d'établissement*

**Travail à faire par les candidats de la série :**  
**L - Langue vivante 2**

*Selon votre formation, vous pouvez rédiger votre travail en portugais du Portugal ou en portugais du Brésil.*

*Ne recopiez pas les questions. Indiquez seulement le numéro de la question à laquelle vous répondez.*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)**

Leia o texto com atenção e responda em português às seguintes perguntas:

**A. COMPRÉHENSION**

1. Qual é a particularidade da escola António Sérgio?
2. Como reagem a Zhou, a Naida e a Mihaela quando falam com os jornalistas?
3. Como é que os alunos recém-chegados resolvem os problemas clássicos?
4. Como é que os tutores portugueses ajudam os recém-chegados?
5. O fenómeno migratório em Portugal é recente? Justifique com elementos do texto.
6. Como procede a escola para receber bem os alunos imigrantes?

**B. TRADUCTION**

Traduza de “*Às vezes esquecia-me...*” (linha 11) até “*... os novos códigos de comunicação.*” (linha 14)

**II. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points)**

Escolha e trate **um** dos temas:

1. “Sem entreatajuda, não há *Escola Sociedade das Nações* que sobreviva”. Pensa que a entreatajuda na escola e no nosso quotidiano é necessária? Ilustre com exemplos concretos.
2. Gostava de ir estudar para o estrangeiro? Porquê? E para que país?

**Travail à faire par les candidats de la série :**  
**S - Langue vivante 2**

*Selon votre formation, vous pouvez rédiger votre travail en portugais du Portugal ou en portugais du Brésil.*

*Ne recopiez pas les questions. Indiquez seulement le numéro de la question à laquelle vous répondez.*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)**

Leia o texto com atenção e responda em português às seguintes perguntas:

1. Qual é a particularidade da escola António Sérgio?
2. Como reagem a Zhou, a Naida e a Mihaela quando falam com os jornalistas?
3. Como é que os alunos recém-chegados resolvem os problemas clássicos?
4. Como é que os tutores portugueses ajudam os recém-chegados?
5. Como procede a escola para receber bem os alunos imigrantes?

**II. EXPRESSION PERSONNELLE (10 points)**

Escolha e trate um dos temas:

1. “Sem entreatajuda, não há *Escola Sociedade das Nações* que sobreviva”. Pensa que a entreatajuda na escola e no nosso quotidiano é necessária? Ilustre com exemplos concretos.
2. Gostava de ir estudar para o estrangeiro? Porquê? E para que país?

**Travail à faire par les candidats de la série :  
STG - Langue vivante 2**

*Selon votre formation, vous pouvez rédiger votre travail en portugais du Portugal ou en portugais du Brésil.*

*Ne recopiez pas les questions. Respectez l'ordre des questions et indiquez le numéro de la question à laquelle vous répondez. (ex. A1, A2, etc.)*

**I. COMPRÉHENSION DE L'ECRIT (10 points)**

**A. Escolha a resposta certa:**

*Veillez recopier la réponse exacte :*

1. Zhou, Naida e Mihaela são:
  - a) três irmãs
  - b) três amigas da mesma nacionalidade
  - c) três amigas de nacionalidades diferentes
  
2. A escola António Sérgio tem:
  - a) 2 mil alunos
  - b) 457 alunos
  - c) 920 alunos
  
3. Iliana é:
  - a) chinesa
  - b) cabo-verdiana
  - c) senegalesa
  
4. Beatriz Rebelo é:
  - a) uma aluna que já foi tutora
  - b) uma professora
  - c) a presidente do conselho pedagógico

**B1 : As afirmações seguintes estão certas ou erradas? Justifique com um elemento do texto:** *Recopiez la lettre de la question et indiquez en face "certo" ou "errado" suivi du passage du texte.*

- a) Naida não gosta de contar as suas aventuras.
- b) A escola António Sérgio obtém bons resultados nos exames.
- c) Há entreatajuda na *Escola Sociedade das Nações*.
- d) Os movimentos migratórios em Portugal começaram pelos imigrantes vindos de Timor.
- e) Os professores e os alunos querem mudar de escola.

**Suite du travail à faire par les candidats de la série :  
STG - Langue vivante 2**

**B2 : Transcreva as expressões do texto que mostram que:**

*(il peut y avoir plus de réponses que le nombre demandé)*

- a) Iliana adaptou-se bem à escola. *(1 elemento no 2º parágrafo)*
- b) Os tutores portugueses ajudam os recém-chegados no quotidiano da escola. *(1 elemento no 3º parágrafo)*
- c) A escola está habituada a receber alunos de nacionalidades diferentes. *(1 elemento no 4º parágrafo)*

**II. EXPRESSION ECRITE (10 points)**

Escolha e trate **um** dos temas: *(15 lignes environ)*

1. “Sem entreatajuda, não há *Escola Sociedade das Nações* que sobreviva”. Pensa que a entreatajuda na escola e no nosso quotidiano é necessária? Ilustre com exemplos concretos.
2. Gostava de ir estudar para o estrangeiro? Porquê? E para que país?